

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ФГБОУ ВО «Бурятский  
государственный университет»



доктор технических наук,  
профессор Н.И. Мошкин

» марта 2018 г.

### ОТЗЫВ

**ведущей организации – федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Бурятский государственный университет» – о диссертации Чжао Сюе «Рецепция современной русской литературы в китайском литературоведении», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература**

Российско-китайские литературные отношения насчитывают более ста лет, на протяжении которых культурное взаимодействие двух стран было сложным и неоднозначным, от превалирующего влияния русской литературы на китайскую в период движения «4 мая 1919 года» и становления Нового Китая (1949 – 1960-е) до полного отрицания русской классики в годы «культурной революции» (1966-1976). Специфика восприятия произведений русской литературы отражала естественным образом состояние китайского литературоведения, которое, в свою очередь, определялось в немалой степени социально-политическими установками, ценностными ориентациями китайского читателя, а значит, и общества в целом. Соответственно, на различных исторических этапах образ русской литературы в представлении китайского реципиента претерпевал изменения.

Исследование Чжао Сюе специфики рецепции современной русской

литературы в китайском литературоведении интересно и **актуально** с точки зрения межкультурного диалога как проблемы не только филологической, но и культурологической. Имеющиеся традиции русско-китайских исторических и культурных связей, их углубляющиеся перспективы, общие геополитические интересы РФ и КНР свидетельствуют об установке обеих стран на диалог, о понимании его ценности. В этом смысле рецепция инокультурного текста, обеспечивающая коммуникативные связи между культурами, представляет собой интеллектуальный ресурс, делающий такой диалог возможным. Кроме того, новые рецептивные установки китайского литературоведения предполагают и новые особенности прочтения и анализа литературных текстов современной России, что еще раз подчеркивает актуальность и своевременность настоящего исследования.

**Научную новизну** исследования Чжао Сюе определяют и изучаемый материал – литературоведческие исследования китайских ученых-русистов, относящиеся к 2000-м годам и неизвестные за редким исключением в России, и сам объект исследования – рецепция современной русской литературы в китайском литературоведении в контексте рецептивных установок. Необходимо подчеркнуть, что диссертантом не просто констатируются особенности восприятия китайским читателем русских литературных текстов, но выделяются и описываются рецептивная ситуация, рецептивные установки и факторы китайского литературоведения, что позволяет объяснить возникающие в процессе интерпретации новые смыслы.

Несомненна **теоретическая значимость** работы, углубляющей понимание рецептивной ситуации. Предложенная комплексная модель восприятия и анализа иноязычного текста может быть использована в компаративистских исследованиях. **Практическая значимость** предпринятого исследования определяется введением в научный оборот значительного числа трудов китайских исследователей, занимающихся проблематикой, как современной русской, так и китайской литературы. Результаты могут быть полезны литературоведам, культурологам, в курсах

по истории и теории литературы.

**Структура** работы, определенная поставленными целью и задачами, представляется логичной, максимально эффективно демонстрирующей аргументы и результаты исследования.

В Главе 1 «Рецептивная ситуация в современном Китае» диссертантом выявляются и описываются рецептивные факторы восприятия русской литературы в китайском литературоведении, в том числе социокультурная ситуация современного Китая, гносеологическая ситуация китайской филологической науки. Рецептивная ситуация складывается из установок, возникших в результате политики современного Китая, установок китайского литературоведения на неидеологическое прочтение текста, на переосмысление предшествующего опыта рецепции.

В Главе 2 на примере творчества В. Распутина, В. Пелевина исследуются характеристики русской традиционалистской и постмодернистской прозы в актуальном для китайского литературоведения рецептивном контексте, который описывается в параграфе 2.2 как проблема традиции и современности, а также национальной идентичности. Диссертант точно подмечает близость русской «деревенской прозы», наиболее очевидно демонстрирующей преемственность традиций, и китайского литературного направления «поиск корней», отразившего стремление сохранить традиции на фоне масштабных социальных преобразований. Связь с традицией читается китайскими литературоведами и в русской литературе постмодернизма.

Установка на «мягкий» феминизм предопределяет восприятие китайского читателя русской женской литературы. Как отмечает диссертант в Главе 3, для китайских литературоведов актуальным оказывается типологический подход к изучению женской прозы – проблемно-тематический, типологический персонажный. Наибольшей рефлексии в китайском литературоведении подверглось творчество Л. Улицкой, что определено, по мнению Чжао Сюе, «ценностной близостью ее прозы

современному китайскому обществу» (с. 146 рукописи диссертации).

Заключение, подводящее итоги исследования и намечающее перспективы дальнейшего изучения темы, соответствует содержанию работы. Сформулированные выводы соответствуют поставленным исследовательским задачам, представляются достоверными, научно обоснованными и значимыми.

Таким образом, Чжао Сюе на большом литературоведческом материале обобщена рецептивная ситуация современного Китая, выделены рецептивные установки, определяющие восприятие и оценку русской литературы китайскими читателями, сделан акцент на дискуссии о традиции и современности как важном рецептивном контексте, верном для понимания традиционалистской, постмодернистской и женской прозы.

**Достоверность результатов** и основательность сделанных в работе выводов обеспечиваются выбранным комплексным методологическим подходом, базирующемся на обширном опыте российских и зарубежных ученых, а также китайских специалистов, разрабатывающих вопросы рецептивной эстетики (механизмы рецепции, смыслообразования), сравнительного литературоведения (вопросы взаимовлияния, притяжения и отталкивания, частичная трансформация исходных текстов в соответствии с национальными литературными традициями), теории коммуникаций (с. 7-8 представленной рукописи диссертации). Диссертантом проработан внушительный корпус научной литературы (монографии, диссертации, статьи китайских литературоведов) – список проанализированных источников включает 232 наименования, весь же Список литературы (источники не выделены в отдельную рубрику) охватывает 299 библиографических описаний на русском, китайском, западноевропейских языках.

Вместе с тем имеется ряд *замечаний*, не носящих критический характер, однако могущих оказаться полезными при подготовке к печати материалов исследования.

Уточнения требуют хронологические рамки исследования. В качестве материала отобраны научные труды китайских русистов, опубликованные в 2000-е годы, а что конкретно понимается под современной русской литературой, не совсем ясно, поскольку охват рассматриваемых художественных произведений достаточно широк.

Излишней в параграфе 1.4 «Изучение русской литературы в Китае» представляется таблица 1 «Основные конференции, посвященные современной русской литературе в Китае с 2000-х», перечисляющая погодно научно мероприятия, такой фактологический и наглядный материал можно было бы вынести в приложение к рукописи, а в тексте довольствоваться более функциональным аналитическим обзором содержания и направлений работы указанных конференций и статистическими данными, не перегружая таким образом композицию параграфа и не разрывая логическую нить научного повествования.

Картина русской литературы в Китае не может быть полной без имени переводчика, русиста, кавалера Ордена дружбы Гао Мана (1926-2017), немало сделавшего для развития российско-китайских гуманитарных отношений.

Не свободна рукопись диссертации от опечаток: на с. 22 «выступал с критикой произведений Мао Дунь, Ба Динь» (вместо Мао Дуня, Ба Цзиня), «по мнению Хань Хань» вместо (Хань Ханя); на с. 23 «китайский литературовед Ван Хунюэ» (вместо Ван Хунъюэ); на с. 25 «по мнению искусствоведа Юй Сюэвэнь» (вместо Юй Сюэвэнь); на с. 26 «по мнению председателя КНР Си Цзипинь» (вместо Си Цзинпиня); на с. 28 «избегаются крайние и спорные отношения»; на с. 35 «Китайские ученые Чэн Пинюань» (вместо Чэнь Пинъюань); на с. 42 «Профессор Пекинского педагогического университета Тун Чинбин» (вместо Тун Цинбин), на с. 43 «Им руководит Лю Вэнфэй» (вместо Лю Вэньфэй); на с. 45 «китайское литературоведение *приходит необходимости* устранить лакуны»; на с. 74 «шичин сяшо» (вместо шицин сяшо), «династии Мин и Чин» (вместо Цин), «*подгобно* рою

пчел», на с. 93 «Как гениальное оценивается» и др., носящих, впрочем, в основном технический, реже стилистический, характер, при этом диссертационное исследование отличается высокой грамотностью, соответствие научному стилю изложения.

Необходимо подчеркнуть, что все замечания носят уточняющий характер и не влияют на общее восприятие и оценку диссертационного исследования Чжао Сюе.

Результаты исследования Чжао Сюе прошли *апробацию*, по теме исследования имеются девять статей, три из которых опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК. Автореферат диссертации достаточно полно отражает основное ее содержание, наиболее важные аргументы и выводы.

Диссертация Чжао Сюе «Рецепция современной русской литературы в китайском литературоведении» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение научной задачи исследования китайского опыта интерпретации, анализа и оценки современной русской литературы в контексте обусловивших их рецептивных установок, имеющей значение для развития филологии в области сравнительного литературоведения, по своей научной новизне, теоретической и практической значимости соответствует пп. 9–11 «Положения о присуждении ученых степеней». Автор диссертации, Чжао Сюе, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры филологии стран Дальнего Востока федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Бурятский государственный университет» **Тугуловой Ольгой Доржиевной**, шифр специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (китайская литература).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры филологии стран

Дальнего Востока Бурятского государственного университета, протокол заседания № 6 от 15.03.2018.

Заведующий кафедрой  
филологии стран Дальнего Востока  
ФГБОУ ВО «БГУ»,  
кандидат филологических наук  
(шифр специальности 10.01.03 – Литература народов  
стран зарубежья (китайская литература),  
доцент

Марина Бато-Очировна Хайдапова

**Сведения о ведущей организации:**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Бурятский государственный университет»

670000, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а

Телефон: (83012) 297170

e-mail: univer@bsu.ru

Адрес официального сайта: [www.bsu.ru](http://www.bsu.ru)



<b>Общий отдел</b>	
Правильность подписи	<i>М.Б.-О. Хайдапова</i>
	заверяю
	<i>Д.Н. Дармажапов</i>
“	20__ г.